

ЛЕКСЕМА «ДЕЛАТЬ» ПРИ ВЫРАЖЕНИИ ПОВЕДЕНЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ В ИТАЛЬЯНСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Савватеева Ирина Анатольевна

Кандидат филологических наук, доцент, Иркутский национальный исследовательский технический университет;
Докторант, Волгоградский государственный университет
savvrina@mail.ru

LEXEME "DO" IN EXPRESSING BEHAVIORAL RELATIONS IN ITALIAN AND ENGLISH LANGUAGES

I. Savvateeva

Summary: The article presents the results of a comparative analysis of the lexeme "do" as a component of dictionary interpretations of the concepts of behavioral action and the verb "to do" as a verbalizer of behavioral relations in different linguistic cultures – Italian and English. Cross-linguistic comparison allows for contributions to the study of language and culture.

Keywords: semantic structure, behavioral action, attitude category, verb to do, Italian language, English language.

Аннотация: В статье представлены результаты сопоставительного анализа лексики «делать» как компонента словарных толкований понятий поведенческого действия и глагола «делать» как вербализатора поведенческих отношений в разных лингвокультурах – итальянской и английской. Межязыковое сопоставление позволяет внести вклад в исследование языка и культуры.

Ключевые слова: семантическая структура, поведенческое действие, категория отношения, глагол делать, итальянский язык, английский язык.

Введение

Актуальность выбранной темы объясняется её включением в контекст исследований антропоцентрического направления современной лингвистики, ее когнитивными и культурологическими тенденциями, в рамках решения проблем межкультурной коммуникации во взаимосвязи этноса, сознания, культуры и языка, которые открывают новые перспективы в изучении базовых понятий сознания человека, к которым относятся «поведение» и «отношения». Актуальность представленного сопоставительного анализа определяется также «активным процессом изучения активно разрабатываемых в настоящее время проблем языковой категоризации и концептуализации мира человека и связана с развитием лингвистической концептологии применительно к способам языковой реализации концептов высокой степени обобщенности» [1:157]. Отметим, что «в современный период развития различных направлений языкознания все языковые явления, как правило, рассматриваются с позиций антропоцентрического подхода, когда в центр исследовательских интересов ставится субъект и различные процессы отражения в языке представлений человека об окружающем мире. В этой связи весьма интересным является изучение проблемы репрезентации в языке социально значимых категорий» [2:441].

Основной целью исследования является исследование специфики выражения поведенческих отношений, обусловленных культурными особенностями носителей неблизкородственных языков, посредством сопостави-

тельного анализа семантической лексической репрезентации категории *отношения* и ее прагматического выражения в итальянском и английском языках. Задачей данной статьи является анализ семантического содержания лексем-вербализаторов понятий «поведение» и «действие», в дефиниционных структурах которых обнаруживается компонент «делать», что даёт возможность сопоставить языковые поведенческие значения данных лексем с культурным кодом, составляющим содержание культурно-национальной специфики.

Материалы и методы

В основу анализа легли лексемы, вербализующие поведенческие отношения со значением «делать», выделенные методом сплошной выборки из словарей и тезаурусов итальянского и английского языков. В работе также используется метод функционально-семантического сопоставительного анализа итальянского глагола *fare* и его английского эквивалента глагола *to do*. В рамках данного метода семантический состав каждой рассматриваемой лексики анализируется на основе словарных статей и с учетом функционирования глаголов *fare* и *to do* в контекстах конкретных примеров, вербализующих поведенческие отношения. Данный метод сопоставительного анализа базируется на предположении о невозможности абсолютного «выравнивания понятий между говорящими на разных языках» [3:46]. Основой наших суждений о возможных способах реализации поведенческих отношений в языке является представление о том, что анализируемые контексты, маркируемые данными глаголами, могут передавать

семиотические и аксиологические смыслы поведенческих отношений. Следует отметить, что настоящее исследование представляет собой один из этапов более широкого исследования категории *отношения* в поведенческом аспекте как социально-знакового явления в культурных пространствах итальянского и английского языков. Предполагается, что представленные в этой статье результаты, как определенные составляющие более масштабного анализа, будут использованы для построения модели структуры категории *отношения* с целью ее лингвистической интерпретации как лингвокультурного и лингвокогнитивного феномена.

Результаты

Анализируя признаки выражения поведенческих отношений в итальянском и английском языках, можно найти лексико-семантические варианты понятия «действие», маркирующие его связь с поведением [см.4;5]. Прежде всего, в понятиях «действие» и «поведение» обнаруживаются элементы со значением «делать». В английском языке глагол *to act* означает делать что-либо определенным образом в определенных целях или в целях решения определенных проблем: *act – to do something for a particular purpose or to solve a problem* [6]. Глагол *to behave* также содержит в своем словарном значении компонент «делать» что-либо определенным способом: *behave – to do something or happen in a particular way* [6]; *to do things in a particular way* [7]. Сам глагол *to do* (с пометой *UK informal*) может также означать способ отношения с людьми: *a way of treating people* [6].

В итальянском языке глагол *agire* со значением «действовать, поступать, вести себя» имеет родовое значение совершения действия, которое по большей части имеет определенную важность и серьезность; иногда это скрытое или противоправное действие (тайно решили, не теряя времени). В других случаях, *agire* значит «вести себя»: *agire – ha il significato generico di fare, operare, sottintendendo l'oggetto dell'azione, che per lo più è di una certa importanza e gravità; a volte si tratta di un'azione coperta o illecita (agire di nascosto; decisero di agire senza perdere il tempo). In altri casi agire vuol dire comportarsi* [8]. Глагол *agire* может иметь значение «сказать лично, перевести мысли в факты» и является синонимом глаголов *делать, действовать*: *agire – detto di persona, tradurre i pensieri in fatti; fare, operare* [9].

Глагол *comportarsi* «вести себя» содержит в своем словарном толковании компонент действия: *agire in un dato modo* [9].

В словарном толковании глагола *fare* также обнаруживается компонент действия: *fare – agire, operare* [9]. а также значение «вести себя, действовать по отношению к кому-то в определенной роли, в качестве руководства

для кого-либо»: *fare – comportarsi, agire nei confronti di qualcuno, secondo un certo ruolo; fare da guida a qualcuno* [9]; установить отношения, связь с кем-либо: *stabilire una relazione, un rapporto con qualcuno* [10].

Анализ дефиниций, выражающих поведенческие отношения, показал, что семантика понятия «поведенческое действие» выражается, в первую очередь, лексемой *act – take action; do something; behave in a very specified way* [6]. Очевидно, что данная лексема обладает обширной семантической структурой. В словарных значениях присутствует переопределение данной лексики в поведенческом значении посредством другой лексики «*to do something*». Следовательно, с целью ее уточнения целесообразно обратиться к исходному определению глагола *to do*: *to do – perform or take part in an action* [6]. При этом установлено, что глагол *to do* может также означать отношения с людьми. Таким образом, компонент «do» с его широким семантическим наполнением, можно назвать стилистически нейтральным компонентом словарных дефиниций лексем, выражающих поведенческие действия.

В итальянском языке с глаголом *делать* прослеживаются такая же закономерность в словарных толкованиях лексем, имеющих связь с вербализацией поведенческих отношений. Однако стоит отметить, что глагол *fare* в итальянском языке является одним из наиболее частотных глаголов. Ю.А. Рылов пишет о доминирующем положении глагола *fare*, как «указателя на активное отношение к внешней действительности итальянцев, что говорит об их активном и предприимчивом характере» [11: 132]. Обобщенное значение глагола *fare* «делать» имеет общие элементы смысла со всеми глаголами, обозначающими деятельность, например, *fabbricare, lavorare, produrre* и т.д. Переосмысление глагола, его употребление в различных контекстах зависит от характеристики образа действий.

Таким образом, широкая семантика глагола *делать* в итальянском и английском языках не означает отсутствие его национально-культурной специфики. Скорее, наоборот, глагол *делать*, как стилистически нейтральный компонент словарных значений, может быть отмечен лингвокогнитивной и лингвокультурной спецификой, поскольку отражает взаимосвязь целеориентации действий субъекта поведения по отношению к своему внутреннему миру и при выражении своего собственного поведения по отношению к другим участникам поведения в контекстах поведенческих ситуаций. Такая взаимосвязь несомненна, поскольку действие субъекта поведения (независимо от того, носит ли оно внешний или внутренний характер), соотносится с действием других людей или ориентируется на него. Представляется, что в большинстве случаев субъект поведения старается произвести должное поведение в обществе, что не-

возможно без внутреннего самоконтроля и оценивания своих собственных поведенческих действий. Тем самым глаголы *to do* и *fare* могут вербализовывать специфику культурной картины мира в рамках контекста своего языка. Так, в контексте итальянского языка доминирующее положение глагола *fare* в глагольной сфере может отражать поведенческие отношения в соответствии с лингвокультурой итальянцев, как их активного и предпринимчивого отношения к внешней действительности. Контекст следующего примера демонстрирует совокупность поведенческих действий, выраженных глаголом *fare* для привлечения внимания к себе:

1. *Di solito, la gente si comporta così soltanto per farsi notare.* / Люди иногда устраивают подобные вещи, просто чтобы привлечь к себе внимание [12].

Отметим, что контексты с глаголом *fare* ориентированы на характеристику поведенческих действий самого субъекта поведения. Глагол *fare* может означать манеру поведения:

2. *Olivia aveva pensato spesso che Venetia faceva da madre a Christina più di quanto Christina non facesse per Venetia.* / Оливии часто казалось, что Венеция ведет себя как мать, а не как дочь Кристины [12].

Глагол *fare* может означать манеру поведения как образ жизни:

3. *Sappiamo che in ogni relazione si devono fare dei compromessi e viviamo secondo questa regola.* / Мы знаем, что в отношениях нужно уступать друг другу, идти на компромисс, и так и делаем [12].

В поведенческих контекстах с глаголом *fare* совмещается оценка способностей и поведения:

4. *Per creare un comportamento nuovo, devi solo farti fare un nuovo "impianto elettrico."* / Чтобы выработать новую манеру поведения, вам нужно просто «перемонтировать» себя [12].

Активный действенный характер поведения итальянцев проявляется и в отношениях между субъектами поведения в аксиологическом аспекте. Если мы сравним следующие примеры, то нижеприведенное высказывание соотносится с ситуацией отчужденных отношений:

5. *Se credi di potercela fare con questo comportamento, sbagli di grosso.* / Если думаешь, что при таком поведении тебе всё сойдет с рук, то ты сильно ошибаешься [12].

Высказывание, представленное в примере 6, соотносится с ситуацией участливого отношения к адресату поведенческих отношений:

6. *Marcus, lo facciamo in amicizia, noi ci comportiamo così.* / Маркус, мы делаем это по дружбе, так у нас тут заведено [12].

В другом примере глагол *fare* вербализует совокупность поведенческих действий как инструкции правильного поведения в определенной ситуации:

7. *Dovete fare pianissimo e camminare in punta dei piedi. Il bimbo sta dormendo.* / Вы должны вести себя очень тихо и ходить на цыпочках. Малышка спит [12].

Вариативность употребления глагола *fare* в поведенческих контекстах, исходящая из его широкого семантического наполнения в итальянском языке предопределяет его способность к замещению или синонимической замене практически любого глагола, что приводит к универсализации выражения поведенческого действия.

В английском языке глагол *to do* имеет тесную взаимосвязь с выражением поведенческих отношений в различных контекстах:

8. *I do relationships all the time.* / Я всё время нахожусь в отношениях [12].

В контекстах, выражающих выстраивание отношений и определенное долженствование в манере построения отношений:

9. *He was thinking about what she had said, about how he must do what she had asked of him.* / Он думал о том, что она сказала, о том, как он должен поступить, чтобы сделать то, о чем она просила его [12].

В следующих примерах с глаголом *to do* представлена оценка поведенческих действий участников в контексте ситуации:

10. *What others choose to do about it – their behavior is entirely up to them.* / То, что другие желают делать в этой связи – их поведение, – это их личное дело [12].

11. *Cartman reasoned that he could accurately predict what his friends would do based on their past actions.* / Картман рассудил, что может точно предсказать действия своих друзей, основываясь на их прошлых действиях [12].

Глагол *to do* выражает совокупность поведенческих действий как определенную манеру вести себя в обществе:

12. *All he need do was behave circumspectly until he got within grip of the duke.* / Все, что ему требовалось, это вести себя осмотрительно, пока он не увидит герцога [12].

Широкая вариативность употребления глагола *to do* в поведенческих контекстах объясняется его высокой степенью обобщенности. Использование глагола *to do* как вспомогательного и модального глагола в английском языке, предопределяет его использование в поведенческих контекстах со смыслом долженствования в построении правильного вектора поведенческих отношений, что также может являться определенным лингвокультурным маркером национальной специфики.

Выводы

Таким образом, компонент «делать» внутри понятий, выражающих поведенческие отношения, благодаря своей широкой семантической наполняемости, обладает своей особенностью. Он придает поведенческие свойства деятельности, действиям, обобщая совокупность определенных поведенческих действий, входящих в категорию *отношения* в различных кон-

текстах высказываний. Сопоставительный анализ показал, что глагол *делать* как вербализатор совокупности поведенческих действий может маркировать лингвокультурные особенности в своем прагматическом выражении поведенческих отношений. В итальянском языке специфика выражения поведенческих отношений проявляется при употреблении глагола *fare* как совокупности активных предприимчивых действий, выражающих национальный характер на уровне языка. В английском языке специфика выражения поведенческих отношений проявляется при помощи глагола *to do* также как совокупность активных действий, но с ориентацией этих действий на долженствование в соответствии с нормами правильности поведения для

построения успешных отношений.

Итак, базируясь на проведенном анализе, была предпринята попытка объяснить спецификацию языковых механизмов, определяющих смыслообразование понятий, формирующих категорию *отношения*. Также обосновать возможности лингвистики при изучении генезиса лингвокогнитивных компонентов понятий, выражающих поведенческие отношения в их прагматическом применении в контекстах высказываний в соответствии с лингвокультурной спецификой. Компонент «делать», входящий в структуру категории *отношения* является неотъемлемой частью ее объективного выражения в языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. Савватеева И.А. Теоретические предпосылки лингвистических исследований когнитивных процессов категоризации поведенческих отношений // Научные труды тувинского государственного университета: Материалы ежегодной научно - практической конференции преподавателей, сотрудников и аспирантов Тувинского государственного университета. (Кызыл, 28 октября 2023 г.). Кызыл, 2023. С.156 –157.
2. Шамне Н.Л., Милованова М.В. Некоторые особенности отражения в немецком языке нецентральной территории (периферии) // Вестник Марийского государственного университета. 2023. Т. 17. № 3. С. 440 - 447. DOI: <https://doi.org/10.30914/2072-6783-2023-17-3-440-447>
3. Комлев Н.Г. Слово в речи: денотативные аспекты. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 216 с.
4. Савватеева И.А. Сравнительный дефиниционный анализ концепта BEHAVIOUR и смежных с ним понятий // Modern Humanity Success. 2023. Вып. 3. С. 150–153.
5. Савватеева И.А. Сопоставительный анализ понятия «поведение» и смежных с ним понятий в английском и итальянском языках // Вестник Костромского государственного университета. 2024. Т. 30, № 1. С. 157–162. DOI: <https://doi.org/10.34216/1998-0817-2024-30-1-157-162>
6. Cambridge Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org>
7. Oxford Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
8. Treccani Vocabulario. URL: <https://www.treccani.it>
9. Dizionario Italiano. URL: <http://www.dizionari.corriere.it>
10. Dizionario dei sinonimi. URL: <http://www.Dizionari.repubblica.it>
11. Рылов Ю.А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки. М.: Гнозис, 2006. 304 с.
12. Glosbe.com. URL: <https://glosbe.com/ru/it>

© Савватеева Ирина Анатольевна (savvrina@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»